

Т.А. Голованева, А.А. Мальцева

ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ



ЛИЛИЯ АЙМЫК

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

Т.А. Голованева, А.А. Мальцева

ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ

ЛИЛИЯ АЙМЫК

Ответственный редактор
д-р филол. наук Е.Н. Кузьмина



НОВОСИБИРСК
АКАДЕМИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО "ГЕО"
2015

УДК 811.551.3+81'242+81-25
ББК 83.3(2)+81.753
Г61

Голованева, Т.А. Голоса корякской культуры: Лилия Аймык / Т.А. Голованева, А.А. Мальцева ; отв. ред. Е.Н. Кузьмина ; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Институт филологии. – Новосибирск : Академическое издательство «Гео», 2015. – 172 с., [16] с. вкл. – ISBN 978-5-906284-89-1 (в пер.).

Сборник открывает серию публикаций автобиографических нарративов и устных рассказов о традициях коряков, записанных от носителей разных диалектов и говоров корякского и алыторского языков сотрудниками Института филологии СО РАН во время экспедиций на Камчатку.

В сборнике представлены тексты на пахачинском говоре чавчувенского диалекта корякского языка, записанные от Лилии Александровны Аймык. В её рассказах отражаются особенности традиционного уклада кочевых коряков, их представления о переселении души, о судьбе человека, о связи оленеводов с природой, оленем, миром предков и миром потомков, подробно описываются обрядовые праздники коряков-олленеводов. Тексты расшифрованы с аудиозаписи, переведены на русский язык и снабжены поморфемным переводом. На их основе составлен словарь грамматических морфем. К сборнику прилагается диск с видео- или аудиозаписью фрагментов беседы с Л.А. Аймык.

Для исследователей в области сопоставительной и типологической лингвистики, этнографии, антропологии, социологии, этнопсихологии, теории культуры и фольклористики.

Рецензенты:

д-р филол. наук *Н.Б. Кошкарёва*,
д-р филол. наук *Н.Р. Ойноткинова*

Сборник текстов подготовлен при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00108а «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алыторского языков)»



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда, проект № 15-04-16024*

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
I. ТЕКСТЫ	9
Праздники, обычаи, предания, легенды	–
1. Праздник Килвай	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке	13
3. Осенний праздник возвращения оленей домой	14
4. Зимний праздник	17
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника	20
6. Разделка оленя	21
7. О физической выносливости коряков в прежние времена	25
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной	26
9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям	27
Автобиографические рассказы и семейные предания	29
10. Знакомство	–
11. Два имени	–
12. Учёба в интернате	30
13. Летние каникулы в табуне	33
14. Гибель табуна при переправе через реку	34
15. Перерождение предков в потомках	35
16. Поездка отца к старушке Качерне	37
17. О том, как отец потерял сознание в табуне	39
18. Священные места	40
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году	45
II. КОММЕНТАРИЙ ИСПОЛНИТЕЛЯ	48
1. Праздник Килвай	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке	53
3. Осенний праздник возвращения оленей домой	–
4. Зимний праздник	54
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника	56
6. Разделка оленя	57
7. О физической выносливости коряков в прежние времена	58
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной	59
10. Знакомство	–
11. Два имени	60
12. Учёба в интернате	61
13. Летние каникулы в табуне	63
14. Гибель табуна при переправе через реку	64
15. Перерождение предков в потомках	–
18. Священные места	67
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году	70
III. ПОЛНАЯ РАСШИФРОВКА ФРАГМЕНТОВ АУДИОЗАПИСИ	71
1. Праздник Килвай	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке	73
3. Осенний праздник возвращения оленей домой	74
4. Зимний праздник	75
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника	76
6. Разделка оленя	77
7. О физической выносливости коряков в прежние времена	79
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной	80
9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям	81
10. Знакомство	–
11. Два имени	82
12. Учёба в интернате	82
13. Летние каникулы в табуне	83
14. Гибель табуна при переправе через реку	84
15. Перерождение предков в потомках	–

16. Поездка отца к старушке Качерне	85
17. О том, как отец потерял сознание в табуне	86
18. Священные места	87
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году	88
IV. ПОМОРФЕМНЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ	90
1. Праздник Килвай	–
2. Весенний праздник жертвоприношения реке	97
3. Осенний праздник возвращения оленей домой	99
4. Зимний праздник	102
5. Жертвоприношение луне во время Зимнего праздника	107
6. Разделка оленя	109
7. О физической выносливости коряков в прежние времена	115
8. Предание о подписании мирного договора между коряками и Екатериной	117
9. Легенда о происхождении рельефа местности около посёлка Ачайваям	118
10. Знакомство	120
11. Два имени	121
12. Учёба в интернате	122
13. Летние каникулы в табуне	124
14. Гибель табуна при переправе через реку	126
15. Перерождение предков в потомках	127
16. Поездка отца к старушке Качерне	131
17. О том, как отец потерял сознание в табуне	–
18. Священные места	134
19. Землетрясение в посёлке Тиличики в 2006 году	139
ПРИЛОЖЕНИЯ	143
Словарь грамматических морфем	–
Список префиксов в алфавитном порядке	–
Список суффиксов в алфавитном порядке	145
Список циркумфиксов в алфавитном порядке	158
Список вариантов грамматических морфем	–
Список условных обозначений	163
Генеалогическое древо семьи Аймык	166
Хронологический порядок записи текстов	168
Содержание компакт-диска	169
Литература	170

Научное издание

Татьяна Александровна Голованева

Алла Александровна Мальцева

**ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ:
ЛИЛИЯ АЙМЫК**

Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН

Подготовка видеоприложения *К.А. Сагалаев*

Видеосъёмка *А.А. Мальцева*

Редактор *В.И. Варламова*

Художественный редактор *Л.Н. Ким*

Обработка фотоматериалов *Л.Н. Ким*

Корректор *В.В. Борисова*

Компьютерная верстка *Н.М. Райзвих*

Подписано в печать 07.12.2015. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 23,5. Уч.-изд. л. 15,0. Тираж 300 экз. Заказ № 10.12/15-412

ООО «Академическое издательство «Гео»
630055, Новосибирск, ул. Мусы Джалиля, 3/1, тел.: (383) 328-31-13, <http://www.izdatgeo.ru>
Отпечатано в типографии ООО «Печатный дом-НСК», 630084, Новосибирск, ул. Лазарева, 33/1, тел. (383) 271-01-30